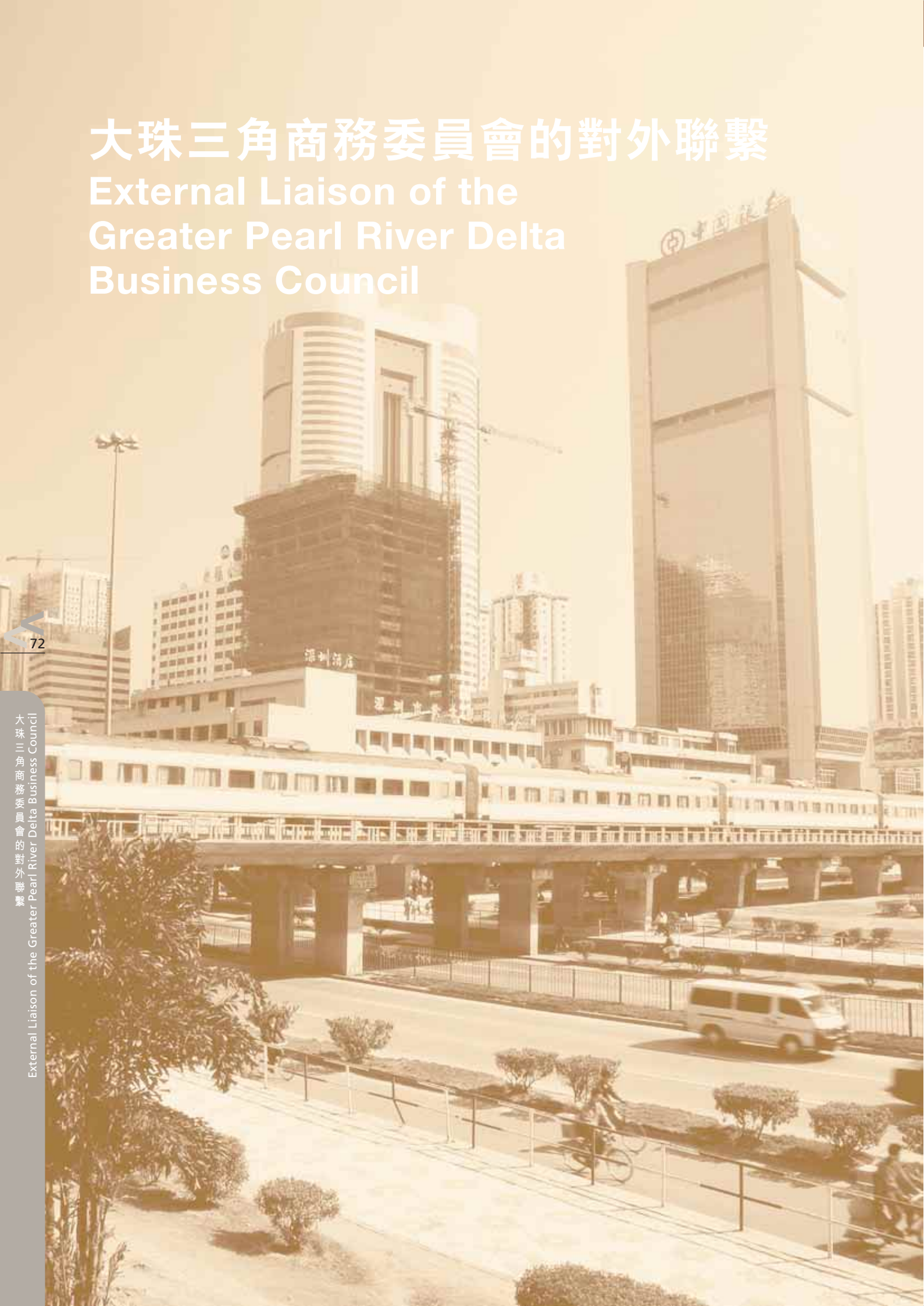


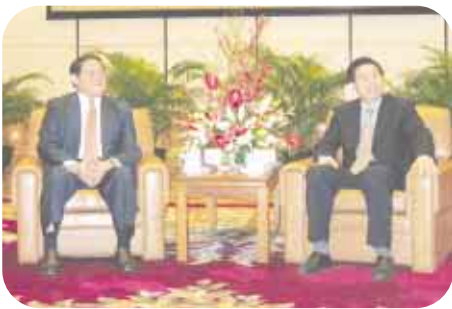
大珠三角商務委員會的對外聯繫

External Liaison of the Greater Pearl River Delta Business Council



大珠三角商務委員會 的對外聯繫

External Liaison of the Greater Pearl River Delta Business Council



In the past year, the Business Council exchanged views on various issues with the HKSAR and Guangdong governments, CCPIT Guangdong Sub-Council and relevant business organisations as well as the academic community in the two places. It also worked closely with the major chambers of commerce in Hong Kong and organisations involved in forging cooperation between the two places. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

在過去的一年，商務委員會積極與粵港政府、廣東省貿促會及有關的商界組織、和兩地的學術界商討各議題和交流意見，亦與香港的主要商會，以及推廣粵港合作的機構保持緊密聯繫。商務委員會非常感謝各機構對商務委員會工作的支持。

與粵港政府的聯繫

作為粵港合作聯席會議框架下成立的組織，商務委員會及其工作小組不時與兩地有關政府部門會面，就促進兩地在投資推廣、便利人流物流、環境保護和科技及教育發展等方面合作，商討建議及交換意見。

商務委員會亦與兩地政府高層會面，以報告工作進度並反映商界的意見，包括馮國經主席於2005年9月粵港合作聯席會議第八次會議上，向兩地政府匯報工作進度及介紹未來工作重點。

此外，商務委員會於2005年11月23日到廣州與廣東省省長黃華華會面，主席及委員向省長提出對粵港合作多個課題的意見，並得到省長的正面回應和支持。商務委員會亦在2005年9月6日與深圳市市長許宗衡會面，就加強深港合作交換意見。

Liaison with HKSAR and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council and its Sub-groups met relevant government departments of both places from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, environmental protection, as well as technology and education.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of business sector to senior officials of both governments. At the eighth plenary meeting of the Joint Conference held in September 2005, Council Chairman Dr Victor Fung reported work progress to HKSAR and Guangdong governments and gave a briefing on the Council's work plan.

On 23 November 2005, the Business Council met Governor Huang Huahua of Guangdong Province during a visit to Guangzhou. At the meeting, the Chairman and members put forward their views to the Governor on a wide range of issues relating to Hong Kong/Guangdong cooperation, and received positive response and support from the Governor. On 6 September 2005, the Business Council met Mr Xu Zongheng, the Mayor of Shenzhen, to exchange views on closer Hong Kong/Shenzhen cooperation.



與廣東省貿促會的聯繫

商務委員會與廣東省貿促會都是粵港合作聯席會議框架下成立的商界組織，兩會一直保持聯繫，共同推動務實的合作工作。

廣東省貿促會於2005年8月組織企業考察團來港訪問，了解在港營商的環境及有關問題。商務委員會接待了考察團並安排與相關的機構會面，包括香港貿易發展局及香港投資推廣署等，以加深考察團對香港投資環境的認識。

課題交流

商務委員會去年成立了兩個專責小組，分別研究廣東省產業結構轉型對香港工商界帶來的機遇和挑戰；和珠三角西部發展及與香港的合作前景。兩個小組在今年初完成研究初稿後，在廣東省貿促會的協助下，與廣東省政府多個有關部門及學者，進行了坦率的交流。

工作小組聯繫

商務委員會的可持續發展工作小組在2005年7月，與廣東省可持續發展小組舉行了聯合會議，商討如何攜手合作改善大珠三角地區的空氣質素。在兩個小組的努力下，廣東省貿促會和商務委員會於2005年11月共同支持香港商界環保大聯盟推動兩地企業簽署《清新空氣約章》。

商務委員會的聯合投資貿易推廣工作小組於去年亦與廣東省聯合投資小組舉行多次會議，並在2005年9月在廣州舉辦“赴港投資實務宣講會”，向超過200位廣東省民營企業代表，介紹到香港開業的手續及香港的投資環境。參加者對宣講會反應很好，兩個小組計劃安排有興趣來港開業的企業到港考察，並會在今年在其他城市舉辦同類宣講會，推動廣東省企業來港開業。

Liaison with CCPIT Guangdong Sub-Council

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council, both set up under the framework of the Joint Conference, had stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward practical cooperation work.

In August 2005, a delegation of Guangdong enterprises organised by the CCPIT Guangdong Sub-Council visited Hong Kong to gain a better understanding of the local business environment and related issues. The delegation was received by the Business Council, and had meetings with relevant organisations such as the Hong Kong Trade Development Council and Invest Hong Kong to get a better understanding of our investment environment.

Exchanges on various issues

In 2005, two task groups were set up under the Business Council to study respectively the opportunities and challenges posed to Hong Kong's industries and businesses in the face of Guangdong's economic restructuring; and western Pearl River Delta's development and prospects of its cooperation with Hong Kong. Following the completion of the first draft of the study reports earlier this year, the two task groups, with the assistance of the CCPIT Guangdong Sub-Council, met relevant authorities of the Guangdong Government and academics in the province for candid exchange of views on their findings.

Liaison between Hong Kong and Guangdong Sub-groups

In July 2005, a joint meeting between the Sustainable Development Sub-group of the Business Council and the Sustainable Development Cooperation Sub-group of Guangdong was held to explore cooperation in improvement of air quality in the GPRD region. With efforts from the two Sub-groups, the CCPIT Guangdong Sub-Council and the Business Council pledged support in November 2005 for the promotion of Clean Air Charter among Hong Kong and Guangdong enterprises, as initiated by the Hong Kong Business Coalition on the Environment.

The Business Council's Joint Investment and Trade Promotion Sub-group also held a number of meetings with Guangdong's GPRD Investment and Trade Promotion Sub-group last year. In September 2005, they co-hosted the Hong Kong Investment Promotion Seminar in Guangzhou and briefed more than 200 representatives from Guangdong private enterprises on the investment environment and procedures for starting up business in Hong Kong. In the light of the positive response to the seminar, the two Sub-groups planned to organise prospective Guangdong enterprises to visit Hong Kong, and host similar seminars in other cities this year to encourage more Guangdong enterprises to invest in Hong Kong.



訪問廣東省及廣西壯族自治區 (2005年11月23至25日)

商務委員會在2005年11月組成訪問團，由馮國經主席率領，到廣東省和廣西壯族自治區作三天考察。考察團在廣州拜會了黃華華省長，主席向省長簡介商務委員會的研究課題及工作進度。在廣東省期間，訪問團參觀了廣州科學城，了解現時廣州高新科技產業的發展。同時，訪問團亦參觀了花都區市容及花都機場的運作。

訪問團隨後轉飛廣西壯族自治區首府南寧市，拜會了自治區黨委書記曹伯純。主席除了介紹商務委員會的工作外，亦與曹書記就香港商界如何配合泛珠三角區域合作及桂港合作交換意見。在廣西期間，代表團考察了欽州、北海和南寧三市的發展。這次行程，讓商務委員會增進對廣西的了解，亦有助委員會在研究促進粵港兩地發展時可加強參考泛珠三角所提供的巨大腹地和商機。

與全國政協代表交流

商務委員會在2005年11月與全國政協經濟委員會"珠三角地區經濟協調發展專題組"會面，就珠三角地區的經濟發展交流意見。

Visit to Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region

(23 to 25 November 2005)

A delegation formed by the Business Council conducted a three-day visit to Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region under the leadership of Dr Victor Fung, the Council Chairman, in November 2005. The delegation called on Governor Huang Huahua in Guangzhou, during which the Chairman briefed him on the topical studies underway and the current work of the Business Council. During their stay in Guangdong, the delegation also visited Guangzhou Science City to gain a better understanding of the latest development of hi-tech enterprises in Guangzhou. It also visited Huadu district and observed the operation of the Huadu Airport.

The delegation then visited Nanning, the capital city of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and called on Mr Cao Bochun, Party Secretary of the Region. The Chairman briefed him on the work of the Business Council, and they exchanged views on participation by the private sector at Pan-PPRD regional cooperation as well as Hong Kong/Guangxi cooperation. The delegation also visited Qinzhou, Beihai and Nanning and was briefed on their latest development. The Business Council gained a better understanding of Guangxi in the trip, which would enable the Council to take account of the extensive hinterland and business opportunities provided by Pan-PRD in promoting Hong Kong/Guangdong cooperation.

Exchange with the Representatives of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

The Business Council met the Focus Group on Coordinated Economic Development of the PRD Region under the Economic Committee of CPPCC in November 2005, at which they exchanged views on the economic development of the PRD region.

